

## FIȘA DISCIPLINEI<sup>1</sup>

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnica Timișoara
1.2 Facultatea <sup>2</sup> / Departamentul <sup>3</sup>	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod <sup>4</sup> )	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Teoria și practica traducerii generale B-1 Engleză						
2.2 Titularul activităților de curs	Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ						
2.3 Titularul activităților aplicative <sup>5</sup>	Asist. dr. Claudia STOIAN						
2.4 Anul de studiu <sup>6</sup>	1	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	obligatorie

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4, din care:	3.2 curs	2	3.3 seminar	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	56, din care:	3.5 curs	28	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					13
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					13
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					6
Examinări					4
Alte activități					
<b>Total ore activități individuale</b>					<b>50</b>
3.8 Total ore pe semestru <sup>7</sup>	106				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
-------------------	--

<sup>1</sup>Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

<sup>2</sup>Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studiu căruia îi aparține disciplina.

<sup>3</sup>Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

<sup>4</sup>Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

<sup>5</sup>Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

<sup>6</sup>Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

<sup>7</sup>Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nivel de competență B2 în limba engleză; Nivel aprofundat de limba română</li> </ul>
-------------------	---

## 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sală mare; materiale suport: laptop, proiector, tablă</li> </ul>
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sală de seminar cu calculatoare, proiector și tablă</li> </ul>

## 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale <sup>8</sup>	<ul style="list-style-type: none"> <li>C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba engleză în limba română, în domeniul de interes larg și semi-specializate <ul style="list-style-type: none"> <li>Traducerea adecvată a unui text plecând de la câteva indicații date</li> <li>Înțelegerea textului și utilizarea strategiilor de traducere pentru îndeplinirea unor sarcini de traducere diversificate</li> <li>Documentarea și utilizarea resurselor informatice pentru eficientizarea sarcinilor de traducere</li> </ul> </li> <li>C3: Aplicarea adecvată a TIC (programe informatice, dicționare electronice, baze de date, tehnici de arhivare a documentelor, etc.) pentru documentare, identificare și stocare a informației, tehnoredactare și corectură de texte</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>CT1: Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executărilor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate)</li> </ul>

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Dezvoltarea competenței de traducere și mediere scrisă din limba engleză în limba română</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Formarea competenței de aplicare a tehnicilor și strategiilor de traducere și mediere scrisă din limba engleză în limba română</li> <li>Formarea capacității de documentare</li> <li>Formarea deprinderilor de analiză și transfer în procesul de traducere din limba engleză în limba română</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
1. Introducere	2	expunere, prelegere, conversație, explicație, exemplu
1.1. Importanța și relevanța traducerii din limba engleză în limba română		
2. Texte pragmatice	2	
2.1. Definiție		
2.2. Caracteristici		
2.3. Domenii de activitate majore în care se utilizează diverse tipuri de texte pragmatice		
3. Traducerea textelor pragmatice din limba engleză în limba română	2	
3.1. Introducerea conceptului de traducere din limba engleză în limba română	2	

<sup>8</sup>Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS ([http://www.rncis.ro/portal/page?\\_pageid=117,70218&\\_dad=portal&\\_schema=PORTAL](http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL)) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

3.2. Standarde internaționale de traducere (ISO 2384) și regulamente UE privind traducerile (1/58)		
3.3. Domeniile în care se utilizează traduceri		
4. Abordări ale traducerii		
4.1. Evoluția abordărilor de traducere în timp		
4.2. Exemplificarea unor abordări de traducere utilizate în trecut și în prezent de diverse școli de traducere (abordarea lingvistică, structurală, funcțională, culturală, interpretativă etc.)	2	
5. Organizarea activităților de traducere – aspecte generale	2	
5.1. Situația de traducere: factori esențiali		
5.2. Persoanele implicate direct sau indirect în activități specifice de traducere (traducătorul, clientul, autorul, specialistul etc.), rolul acestora, și comunicarea între ele		
5.2. Gestionarea proiectelor de traducere de dimensiuni mari – munca în echipă	2	
5.3. Strategii și metode de documentare		
5.4. Metode de eficientizare a activităților și proiectelor de traducere: utilizarea aplicațiilor și sistemelor informatice dedicate		
6. Procesul de traducere	2	
6.1. Stabilirea scopului traducerii: traducerea textului pentru un alt public, rezumarea, traducerea integrală sau selectivă a textului etc.	2	
6.2. Etapa de analiză a textului sursă	2	
6.2.1. Analiza conținutului textului: informative implicită și explicită	2	
6.2.2. Termeni, expresii idiomatice, expresii frazeologice, neologisme, nume proprii, abrevieri	2	
6.2.3. Analiza relațiilor cognitive (cadrul informațional al textului)		
6.2.4. Analiza relațiilor semantice (structura tematică, progresia textuală)		
6.2.5. Analiza relațiilor sintactice (structura sintactică, ordinea cuvintelor la nivel de propoziție, frază) și a relațiilor lexicale și gramaticale (relații de coeziune)	2	
6.2.6. Analiza relațiilor culturale și celor specifice unui anumit gen		
Bibliografie <sup>9</sup>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Baker, M. <i>In other Words</i>. London: Routledge. 1994.</li> <li>2. Baker, M. and K. Malmjaer. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. New York: Routledge, 2001.</li> <li>3. Brown, K. (ed.). <i>Encyclopedia of Language and Linguistics</i>. 2<sup>nd</sup> Edition. 14 vols. Elsevier, 2005.</li> <li>4. Croitoru, E. 2004. <i>Confusables as Translation Traps</i>. Iași: Institutul European.</li> <li>5. Dejica, D. <i>Thematic Management and Information Distribution in Translation</i>, Editura Politehnica, 2010.</li> <li>6. Dejica, D. 2013. 'Mapping the Translation Process: The Cultural Challenge'. In H. Parlog and L. Frentiu (eds.), <i>Translating Across Cultures: BAS 21st Annual Conference</i>. Cambridge Scholars Publishing. pp. 11-28.</li> <li>7. Dejica, D. <i>Translation Theory and Practice. Lecture notes</i>. <a href="https://groups.yahoo.com/neo/groups/Translation_TP/info">https://groups.yahoo.com/neo/groups/Translation_TP/info</a> . 2014.</li> <li>8. Dimitriu, R. <i>Theories and Practice of Translation</i>, Institutul European, Iași, 2002.</li> <li>9. Ionescu, D. C. <i>Translation: Theory and Practice</i>. Bucuresti: Oscar Print. 2003.</li> <li>10. Munday, J. <i>Introducing Translation Studies: Theories and Applications</i>. 3<sup>rd</sup> ed. London: Routledge, 2012.</li> <li>11. Munday, J. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. London: Routledge, 2008.</li> <li>12. Nord, C., <i>Text Analysis in Translation</i>, Rodopi, Amsterdam, 1991.</li> <li>13. Pârlog, H., P. Brînzeu and A. C. Pârlog. <i>Translating the Body</i>. München: Lincom, 2007.</li> <li>14. Superceanu, R., <i>Translating Pragmatic Texts</i>, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009.</li> </ol>		

<sup>9</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei iar cel puțin 3 titluri trebuie să se refere la lucrări relevante pentru disciplină, de circulație națională și internațională, existente în biblioteca UPT.

8.2 Activități aplicative <sup>10</sup>	Număr de ore	Metode de predare
1. Prezentarea unor exemple de traduceri	2	analiză comparativă, conversație, exemplu, simulare, problematizare
2. Analiza textelor pragmatice: evidențierea caracteristicilor acestora pe texte pragmatice diferite	2	
3. Aplicarea standardului de traducere ISO 234 – analiza contrastivă pe diverse tipuri de texte traduse	2	
3.1. Structura originalului (paragrafare, numerotare, împărțirea textului în fraze/propoziții)		
3.2. Utilizarea notelor și referințelor, formulelor, simbolurilor, unităților;	2	
3.3. Poziționarea în text (tabele, imagini, grafice, figuri, etc.)		
3.4. Folosirea abrevierilor, denumirilor organizațiilor, denumirilor geografice, datelor, etc.	2	
4. Exemplificarea pe text și aplicarea unor abordări de traducere (abordarea lingvistică, structurală, funcțională, culturală, interpretativă, etc.)	2	
5. Organizarea activităților de traducere	2	
5.1. Realizarea proiectelor de traducere de dimensiuni mari		
5.2. Utilizarea aplicațiilor și sistemelor informatice dedicate activităților de traducere	2	
6. Procesul de traducere	2	
6.1. Exemplificarea și analizarea unor traduceri realizate pentru public diferit și a unor traduceri integrale, selective sau care au presupus rezumarea textului sursă		
6.2. Analizarea și înțelegerea textului sursă	2	
6.2.1. Identificarea și analizarea presupuzițiilor		
6.2.2. Identificarea și analizarea termenilor, expresiilor idiomatice, expresiilor frazeologice, neologismelor, numelor proprii, abrevierilor	2	
6.2.3. Identificarea relațiilor cognitive – realizarea cadrului informațional al textului	2	
6.2.4. Identificarea relațiilor semantice – stabilirea structurilor tematice a textului și a progresiilor textuale	2	
6.2.5. Identificarea relațiilor sintactice – stabilirea structurilor sintactice și a ordinii cuvintelor la nivel de propoziție și frază și identificarea relațiilor lexicale și gramaticale – stabilirea relațiilor de coeziune	2	
6.2.6. Identificarea relațiilor și a aspectelor culturale / culturilor și identificarea caracteristicilor specifice unui anumit gen profesional	2	
Bibliografie <sup>11</sup>		
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Baker, M. <i>In other Words</i>. London: Routledge. 1994.</li> <li>2. Baker, M. and K. Malmjaer. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. New York: Routledge, 2001.</li> <li>3. Brown, K. (ed.). <i>Encyclopedia of Language and Linguistics</i>. 2<sup>nd</sup> Edition. 14 vols. Elsevier, 2005.</li> <li>4. Croitoru, E. 2004. <i>Confusables as Translation Traps</i>. Iași: Institutul European.</li> <li>5. Dejica, D. <i>Thematic Management and Information Distribution in Translation</i>, Editura Politehnica, 2010.</li> <li>6. Dejica, D. 'A Standards-Based Contrastive Analysis of Online and Printed Technical Translations in Romanian'. In Dejica, D. &amp; Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.) <i>Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives</i>. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. pp. 14-28.</li> </ol>		

<sup>10</sup>Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

<sup>11</sup>Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

7. Dejica, D. & C. E. Stoian, 'Properties and Qualities of Technical Translations in Romanian' în *Professional Communication and Translation Studies* 9, p. 131-138, 2016.
8. Dimitriu, R. *Theories and Practice of Translation*, Institutul European, Iași, 2002.
9. Ionescu, D. C. *Translation: Theory and Practice*. Bucuresti: Oscar Print. 2003.
10. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 3<sup>rd</sup> ed. London: Routledge, 2012.
11. Munday, J. *The Routledge Companion to Translation Studies*. London: Routledge, 2008.
12. Nord, C., *Text Analysis in Translation*, Rodopi, Amsterdam, 1991.
13. Pârlog, H., P. Brînzeu and A. C. Pârlog. *Translating the Body*. München: Lincom, 2007.
14. Superceanu, R., *Translating Pragmatic Texts*, Orizonturi Universitare, Timișoara, 2009.

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Conținutul disciplinei este corelat cu alte programe similare din cadrul altor instituții de învățământ superior din țară și din străinătate.

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Examen scris: un subiect teoretic și o aplicație Corectitudinea și completitudinea cunoștințelor	Examen	50 %
10.5 Activități aplicative	Intervenții la seminar, lucrări practice realizate, prezentare portofoliu, expuneri	Evaluare pe parcurs	50 %
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Definirea conceptelor de bază din domeniul teoriei și practicii traducerii generale</li> <li>• Traducerea unui text pragmatic de interes larg și semi-specializat; utilizarea strategiilor de transfer lingvistic și cultural; aplicarea tehnicilor de informare și documentare specific traducerii generale din limba engleză în limba română</li> </ul>			

**Data completării**

19.09.2019

**Titular de curs**

**(semnătura)**

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

**Titular activități aplicative**

**(semnătura)**

Asist. dr. Claudia STOIAN

**Director de departament**

**(semnătura)**

Conf. dr. Vasile GHERHEȘ

**Data avizării în Consiliul Facultății<sup>12</sup>**

05.11.2019

**Decan**

**(semnătura)**

Prof. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

<sup>12</sup>Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.